

ترجمة الأفعال المتعدية من اللغة العربية إلى اللغة التاميلية

(TRANSLATING TRANSITIVE VERBS FROM ARABIC LANGUAGE TO TAMIL)

RESEARCHER

Mr. M.M.M. NASMY

SEU/IS/17/AL/098

ALT 098

2020/2021

SUPERVISOR

Dr. A.M. RAZICK

SENIOR LECTURER G-I

DEPT. OF ARABIC LANGUAGE

FIA/ SEUSL

ملخص البحث: إن الأفعال المتعدية بالحروف وهي الأفعال التي يتعدى فاعله إلى مفعول به بواسطة حرف من حروف الجر. لها معان مختلفة عند ترجمتها إلى اللغة التاميلية، فيجب للمترجم ومتعلم اللغة فهم هذه الاختلافات وإلا فيخطأ في الترجمة. وهذا البحث يسعى لتحقيق أهدافه وهي الكشف عن صعوبات التي يواجهها المترجم عند ترجمة الأفعال المتعدية بالحروف إلى اللغة التاميلية. يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي فيستخدم الباحث المصادر الأولية والثانوية. وفي المصدر الثانوية يراجع الباحث الكتب والبحوث والمقالات والرسائل وشبكات الإنترنت. وأما المصادر الأولية فيعتمد فيه بيانات الاستبانة وتوزع الاستبانة على أربعين طالبا وطالبة المتخصصين في اللسانيات والترجمة في قسم اللغة العربية من السنة الثانية والثالثة والرابعة. وفي النهاية للحصول على نتائج عملية دقيقة فإن الباحث استخدم الطريقة الكمية في استنتاج الاستبانة بمساعدة برنامج التكنولوجيا الحديثة 2016 . MS Excel أما نتائج هذا البحث فإن طلاب قسم اللغة العربية لهم معرفة وخبرة عامة عن الأفعال المتعدية بالحروف، وتؤكد النتيجة أيضا أن الطلبة قد يواجهون الصعوبات في عملية ترجمة الأفعال المتعدية بالحروف إلى اللغة التاميلية. وهناك حاجة ماسة إلى إزالة هذه المشكلات. وقدم لها الباحث بعض التوصيات في خاتمة الباحث. وهذا البحث أنموذج يساعد من يبحث عن الأفعال المتعدية بالحروف وترجمته.

الكلمات المفتاحية: ترجمة الأفعال المتعدية، حروف الجر ، اللغة العربية ، اللغة التاميلية